

1. Munduaren irila honetan

(Hitzak eta dominak Gorka Kñori)

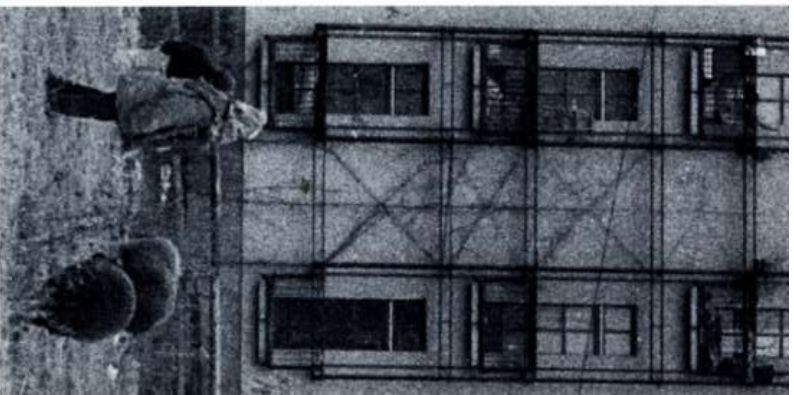
Egunaren ikarak
zugana narana,
ene oinazearen ama,
zeru urdineko dama,
Nere iluntasun guziak
aurki argitzen dira
zure eskuren terekia
sentitzen dudanean
mutu den gure barrua
mintzo den biartean
zure sorgin begi hoteik
galitu nautenean.

Iraganaren barrena
doaz ene ametsak
udaberriko lamiien
musu baten promesa.
Ilargi betaia dago
gu maitaleoi beña
kanta bat egin behar dut
desira ez dadin buka
itxas beltzean bihotza
ez dakigun hondora
gau magikoaren argiak
itzailko balira.

Eman zaidazu eskua
zeru urdinoko dama
ene oinazearen ama
ene maita kultura.
Astiro laztandu zazu
bihotz honen musua
entzun ezazu harreiaz
ezpain honen taupada
eskuak elkar harturik
aitor dezagun bada
munduaren irila honetan
zorion litakela.

En este río del mundo (leño y música: Gorka Kñori)

El remolón del día / me llevo hacer ti, / mode de mi sufrimiento / danno del cielo azul / y todos mis oscuridades / se llaman de pronto / cuando siento / la corteja de tu mano / mientras hablo / nuestro mundo interior / y me tiene cubierto / el embudo de tus ojos. // Mis sueños vuelen / en los recuerdos del pasado / como la promesa de un beso / de lumbres de primavera / la luna llena / nos mira a los amantes. / y yo quiero hacer una canción / para que no se acabe el deseo / para que el corazón no se nos hunda / en el negro mar / si acaso se opagan / las luces de esta noche mágica. // Dame la mano / danno del cielo azul / mode de mis sufrimientos / mi amodo querido / acortó despocho / el beso de este corazón / y escucha con atención / el lorio de estos labios / y cogidos de las manos / reconocemos / que en este río del mundo / puede existir la felicidad.



2. Edonongoari

(Hitzak eta doina: Gorka Knörr)

Denek ba dakizue euskaldun naizela
baina dut arima toki askotarikoa
zati bat hemengoa, besteak hor zeharrekoak.

Paopa opa opa opa opaio paio papie
lililipaliyo lililipapioye.

Hego Vietnamen erre, Txilen erahila
Pragako kaleetan tankeek zapalduta
Berlineko harresian burua hautsita
Etiopiako gerlan bihurtu naiz beltza
minetako portean naiz eritreartua.

Paopa...

Izan ere horregatik euskaldunagoa
sotrikarioaren mugak ezpailira ezagunak
Gernikako seme garen euskaldunak
ezin gindezke bizi horri bizkarra emonda
askatasun zati bat erre baitziguten bertan.

Paopa...

Hainbeste moldekeritan ez naiz, ez, aurkitzen
aspaldi kontu-ipuinez erraz naiz aspertzen
bakoitzak beretik ahal duena ematen
saia gaitzen danak herri hau aitxatzen
etxean gure etxeko etzetikan jaten.

Paopa...



A ti, de donde quiera que seas. (Letra y música: Gorka Knörr).

Es sabido que yo soy vasco / pero mi alma es de muchos sitios // un trocito de aquí, y el resto de muchos otros lugares. // Quemado en Viet-Nam, as-
sinato en Chile, / oplotado por los tanques en las calles de Praga, / me rompí la cabeza contra el muro de Berlín / y torné en negro mi color en la que-
rra de Etiopía / porque me bauticé entrego en la pila del dolor. // Paopa... // Y precisamente por eso me siento aún más vasco si cabe / porque no sé
conocer las fronteras del sufrimiento / y nosotros, los hijos de Gernika / no podemos estar de espaldas a esa realidad / porque allí nos quemaron un
trozo de la libertad. // Paopa... // Hace tiempo que me incomodan los miedos / y me aburren los historias que se cuentan. / Dando cada uno lo que
pueda de sí / pongámonos a levantar nuestro pueblo / para que podamos en nuestra casa comer de nuestro panadero. // Paopa...

3. Ene maitea

(Hitzak eta doina: Gorka Knörr)

Ene mailla,
oi, zoragarria
kantatzen dizut penak hartuta
ez zailtu osorik ikusten
oso urrutu zera-ta
nahiz eta zure gorputza
ene ondoan eukita.

Zure begiek
sorginen antza
deraukate preso ene bihotza
baina ene bihotza tristerik
kaiolan sartuta
zure begien ura edaten
aski ez zaiola.

Itsas gainean
gau luzean
oroimenak ditut ene argia
izarbideetan badoaz
ene nahi eta ametsak
hego-haizeak dakarkit
mailasun promesa.



Amada mía (Letra y música: Gorka Knörr)

Hermosa amada mía / te canto preso por la pena / no oculto a verte plenamente / aunque adviene / tu cuerpo a mi lado. // Tus ojos / embu-
rados / tienen cautiva mi corazón / pero a este corazón entristecido, / preso en la jaula, / no le basta con beber / el agua de tu mirada.
Sobre el mar / en la noche oscura / los recuerdos son para mí la luz / y en los caminos estelares / van mis sueños y deseos / y el viento del
Sur me trae / la promesa del amor.

4. Herri bat gara

(Hitzak: Añitso Ingoyen / Doimua: Gorka Knörr)

Herri bat gara hezurrez
ez gabilta gu gezurrez
ezin pagatu da egiaren balioa urrez
aspaldi geunden beldurrez
negar ta malko makurrez
ote giñaden galduko laister
izotz eta elurrez.

Arnasaren indar hori
egongo da azkar gori
hauspoarekin saiaturikan
putza dakar lodi
emanik zenbait arlori
Euskal Herri zahar, tori!
zantzo zabal hau
lanaren karobi.

Somos un pueblo (Letra: Añitso Ingoyen / Música: Gorka Knörr)

Somos un pueblo de carne y hueso / nosotras no andamos mintiendo / ni con oro se puede
pagar / el valor de la verdad / hace tiempo que andábamos / con llanto y lágrimas escor-
ridas / por miedo a desaparecer / sepultados entre el hielo y la nieve. // Esa fuerza del
diente / estará pronto candente / y soplando con el fuelle / lo estará más aún / trabaja-
ndo aquí y allí. / torno, viejo Pueblo Vasco / nuestro grito, este grito profundo, / horno de
nuestro trabajo.



5. Alba gu bragh (*)

(Hitzak eta doimua: Gorka Knörr)

Egun on jaunak eta andereak
Euskal Herriatik
Euskal Herriatik Eskoziarako agurra.

Pozarren nago gaur zuen artean
sendi bereko
sendi bereko ahaide baten etxean.

Bidh taigh mor ann a thogas sinn
Agus seomar ann le gach duinn againn.

(Etxe haundi bat altxatzea goaz
nork bere gela bertan izango duela.)

Oihu bi doaz Inverness-en barna
Alba gu bragh
Alba gu bragh, ta Gora Euskadi Askatuta.

(Scottish National Party's Conference, Inverness, 1999ko Iraila).
(*) Alba gu bragh "Eskozia betirako" esan nahi du gaelikoz.

Alba gu bragh (**) (Letra y música: Gorka Knörr)

Un saludo para todos y todas / yo hey desde Euskal Herria a Escocia. // Hey me encuen-
tra bella entre vosotros / como quien se encuentra en casa de un familia. // Venmos a cons-
truir una gran casa / en la que todos, tendremos, nuestro aposento. // Se oyen en
Inverness dos gritos: / Alba gu bragh y Gora Euskadi Askatuta.

(**) Alba gu bragh significa "Escocia para siempre" en gaelico.
Inverness (Escocia), Conferencia del Scottish National Party (Setiembre de 1999)

6. Izar eder bat (*)

(Hitzak: Gorka Knörr / Doinuak: herri aire batean oinarritua)

Izar eder bat agertzen zaigu Urkiolako aldetik
neska multiak gogotsu datoz baserri eta kaleetatik
gau ilun beltza alduendu dadin gure etxe zaharretatik
kandela bana piztu nahi dugu geure bazter guztietatik.

Soro barriak landu nahi doguz
euskara dadin gora
aro barrian izango dira ikastolak loran.

Nork bere hizkera zaindu dezala zilegi da eta juxtu
nahiz dirudien jende askotxok ez dutela hori sinestuz
goizero eta egunero ez dezagun lantzen ahaztu
bestela beldi izango zaigu makal estu eta mehestu.

Soro barriak...

Aupa gazteok geurea da-ta euskarak dukeen geroa
lanari ekinez nekeak neke uzta izango da oparoa
langile finak behar ditu euskalduntzearen aroak
eguzki bero batean indarrak uxa ditzan laino gaztoak.

Soro barriak...

(*) Bizkaiko ikastolen IBILALDIA 99rako egindako abestia.



Una bella estrella (Letras: Gorka Knörr / Música basada en una melodía popular)

Una bella estrella como por Urkiola / chicos y chicas bajan animados de calles y caseríos / para que la negra noche se aleje de nuestras viejas casas /
encenderemos una candela en todos los rincones. // Queremos cultivar nuevos campos / para que crezca el euskara / y en la nueva era florezcan los
ikastolas. // Es lícito y justo que cada cual cuide de su lengua / aunque parece que muchos no lo entienden así / si no queremos que esté siempre débil
y en dificultades / no dejemos de cultivarla cada instante y cada día. // Queremos cultivar... // Adelante jóvenes, porque vuestro es el futuro del euska-
ra / la cosecha dependerá del trabajo, por muy duro que sea / lo es en la recuperación del euskara precisa de buenos trabajadores / para que la fuerza
de un sol caliente chuyente las nubes amenazantes. // Queremos cultivar...

(*) Canción hecha para el IBILALDIA 99 de las ikastolas de Bizkaia.

7. Zuri

(Hitzak eta doinuak: Gorka Knörr)

Zuri, begiak urdin,
ontzi horren jabe izan nahi duzun horri
gure ametsetak
herri baldar honen poeta igarleari...

Mila esku banitu
botako nizkizuke
mila hitz banitu
zuretat liraleke
kamingainaren aurka
ari gera kolpez...

Itsas zabalera doan
bide lohitsu honetan, ibiltzea larri
egiten dihardugun
hondarrezko dorreetan, bizitzea alperrik...
orrialde beltzadun
liburu marduletan,
ez dut nahi gehiago
historiarik ikasi
betor gure leihora
eguzkia aurki!

Lore-sorta bat banu
gure itxaropena berriro hornitzeko!
polborazko etxe hau,
behin ta betikoz erabat birrintzeko!
Baina gure lurra
zeinen den lehorra!
gure arteko bidea, zeinen gogorra!

Amaren maitez nahi dut nik
ene izatekoa bere menpe jarri...
sofrikario luze hau
maitasunaren bidez poza gerta dedin
ta nahiz gure ama haurdun
geldituko dela jakin
nik harekin bizitzen jarraitu nahi...

Zuri, begiak urdin,...

A ti (Letras y música: Gorka Knörr)

A ti / el de los ojos azules, / a quien quiere ser el dueño de ese barco / al profeta ciego de este / pueblo torpe de nuestras desvelas. / Si mi
manos tuviera / mi manos te echaría, / si mi palabras tuviera / para ti serían / estamos dándonos de golpes contra el molecón. // Cuán difícil es
andar / en este camino embarrado / que lleva hacia el ancho mar / y cuán estreño / vivió en los torres de arena / que nos empeñamos en hacer. /
No quiero seguir / aprendiendo la historia / en gruesos libros / de páginas negras / ojido entre / la luz por nuestra ventanilla. // Si yo tuviera un
ramo de flores / para adornar nuestra esperanza / para reventar de una vez por todas / esta casa de pólvora! / Pero cuán seca es nuestra tierra!
/ cuán dura es el camino que nos separa! // Por amor a nuestra madre / quiero poner mi pobre ser a su servicio / para que este largo sufrimien-
to, / mediante el amor, / se convierta en alegría / y aunque sépa que nuestra madre quedará preñada, / yo quiero seguir viviendo con ella. // A
ti, el de los ojos azules...



8. Loia loa (Hitzak eta doinuak: herrikoiak)

Loa loa txuntxurrun berde
loa loa masusta
aita guria Bitorian da
ama mandoa hartuta.

Berehun dukat gastatu ditu
Benta Barrian sartuta
beste hoinbeste emongo leuke
ama salduta baleuka.

Gure aitaixo txintxozen bada
oi, zeinen esker haundial
orduanbe daukuz ekarriko
zapata berri buxial.

Bitoriatik baino lehenago
legoa batez Gamarra
kakarraldoen bildurragaitik
han geratu ja senarra.

(1974an Legutianon eta Nafarraren bildutako bertsoak)

(Loia loa (letra y música: popular))

Loa loa txuntxurrun berde / loa loa zarzamora / el padre se ha ido a Vitoria /
llevando a la madre en el mulo. // Ho entrado en Benta Barri / y se ha gas-
tado doscientos ducados / y otros tantos se hubiera gastado / si hubiera ven-
dido a la madre. // ¡Oh, qué bueno sería / que el padre se volviera formal! /
Enhorace seguro que nos traerá / unos zapatos blancos nuevos. // Una legua
antes de Vitoria / se encuentra Gamarra / allí se me ha quedado el mundo /
por miedo de los escarabajos.
(Estrófalos tal como los recogí en Legutiano y Nafarrate en 1974)

9. Neska soldadoa (Arazoz herrian Bitoriano Gandiagak bildutako abesti herrikoia)

Soldado sartu nintzan
zortzi bat urteko
Errege serbidu ta
txikitin parian paina
ail libre izateko.

Erregek ez dau bihar
gizon ezkondurik
baizikan mutil libre
txikitin parian paina
ail libre librexorik.

Mutilak behar eta
mutilik egon ez
Errege sillan dago
txikitin parian paina
ail jarrita negarrez.

Neskak badaude paina
ez dute balio
Erregeri begitik
txikitin parian paina
ail nigarra dario.

Bergaran nindoaiei
brigadiarekin
enamoratu nintzan
txikitin parian paina
ail damatxo batekin.

Elxetxuriko dama
ikusten badezu
goraintziak eiola
txikitin parian paina
ail esango diozu.

Nork eroi eman dizun
galdetzen badizu
Felix de Aranburu
txikitin parian paina
ail esango diozu.

Felix de Aranburu
hain gizon trebia
Bergaran bilatu dau
txikitin parian paina
ail berretat andria.

La mujer soldado ("Me fui soldado", canción tradicional recogida en Arazoz por Bitoriano Gandiaga)

Me fui soldado / para ocho años / para servir al Rey / txikitin parian paina / y para ser libre. // El Rey
no precisa / de hombres casados / sino de chicas solteras / txikitin parian paina / libres de compromiso.
// Hazen falta muchachos / pero no se encuentran / y el Rey está en su silla / txikitin parian paina /
sentado y llorando. // Chicas hay, sin embargo, / pero no valen para la milicia / y por eso el Rey / txi-
kitin parian paina / está llorando. // Yendo por Bergara / con la brigada / me enamoré / txikitin parian
paina / ail, de una chavalita. // Si ves a la dama de Etxezur / llévale / txikitin parian paina / recuerdos
de mi parte. // Si te preguntas que quién / se los mandó / dile / txikitin parian paina / que Felix de
Aranburu. // Felix de Aranburu / hombre de gran habilidad / ha encontrado en Bergara / txikitin parian
paina / una mujer para él.



10. Trebiño (Hitzak eta doinuak: Gorka Koder)

Trebiño,
zure erreka garbien
bazterretatik
kendu dizkizute zuhaitzak
zuhaitz sendoak.

Ez omen dituzte maite
zuhaitzak
zure jabeek
jabe berriek
gezurrezkoek.

Baina, Trebiño,
zure mendi sabeletatik
sortzen dira berri,
zuhaitzak,
pago sendoak.
Oraino
Trebiño.

Ibai Uda,
Ibaita.
Zeinen garbi den
zure ura!
Nora galdu ote
zure herritarren asmo hura?

Asmo horrek iraungo du
eurak bizi diren artio.
Trebiño.



Trebiño (Letra y música: Gorka Koder)

Trebiño, / de las riberas de tus ríos limpios / han hecho desaparecer los árboles. // Parece
como que no les gustaron los árboles / a tus amos, / a tus nuevos amos, / a tus amos pos-
teriores. // Pero, Trebiño, / de las entrañas de tus montes / brotan de nuevo los árboles,
hayas, hayas vigorosas. // ¡Basta, Trebiño... // ¡Río Ayuda, / bññ, / cuán limpia es tu
agua! // ¿Qué se ha hecho de los deseos de tus polladores? // Esos deseos perduran /
mientras ellos vivan. // Trebiño...

11. Rijeci za tebe (Negdje u Sarajevu)

Pustite me da sanjam,
proci kroz oblake
u sjaju tamnog,
hodati vlaznim pločnicima,
prostoru zurbi i istrajanja,
obala vreve i ljudske topline.

Pustite me da placem,
tim praznim ulicama,
tamnicom boli i straha,
tim ranjenim ulicama,
grobnicom izgubljenih života
u neljudskom bolu.

Pustite me da sanjam,
da la djeca,
nece vise snositi
zaborav krivi
nase sramote i sjećanja.

Pustite me da sanjam
sretni kraj jedne price,
u kojoj život
-san svih snova-
iznova behara.

EAST SIDE

Zantraka hitzak (Nabari Sarajevu) (Hitzak: Gorka Koder / Doinuak: Gorka Koder - Katalunika "El cant dels ocells" abesti herrikoiak)

Utz zaidazue / amets egiten / funeoen argitasunean, / giro-barotasan / eta zalapartaren bazter, / presa eta neka gure diran / espalo haize-
etan biltzen. // Utz zaidazue / mina eta belduraren kartela diran / kale hoiengatik, / sofrikaria ankeretan / galdutako bizitzan hiloi diran
/ kale hoiengatik, / negar egiten. // Utz zaidazue, bai, / amets egiten, / haur horiek / ez direla gehiago / gure latsok eta gure memoriak
/ abandonaturik izango. // Utz zaidazue / akabera ziontutako / historia batekin amesten, / zeinena bizitza / ametsen ametsa- / ber-
piztuko den.

Peladras para ti (En algún lugar de Sarajevo) (Letra: Gorka Koder / Música: Gorka Koder - canción tradicional catalana "El cant dels ocells")

Dejádme soltar, / vaporar las nubes / en la claridad de la oscura, / caminar sobre los húmedos aceros, / espacio de pitus y afanos, / oella
del bullicio el calor humano. // Dejádme llorar, / por esas calles vacías, / circular de dolor y miedo, / esas calles heridas, / tumbos de vidios per-
didos / en el dolor inhumano. // Dejádme soltar, sí, / que esos niños / no padezcan más / el olvido culpable / de nuestra vergüenza y memo-
ria. // Dejádme soltar / de final feliz una historia / en la que la vida / sueño de sueños / reviva de nuevo.